

GUOJIXIANGQISHIWENXUAN

国际象棋

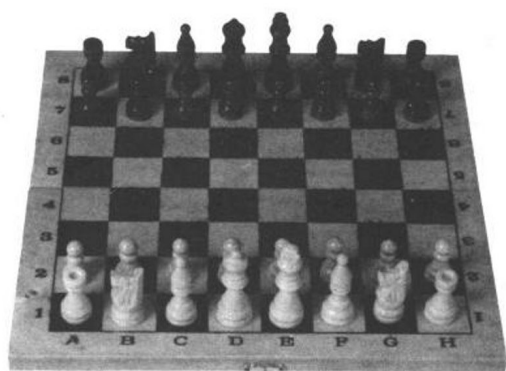
诗 文 选



上海辞书出版社

GUOJIXIANGQISHIWENXUAN

国际象棋 诗 文 选



上海辞书出版社

国际象棋诗文选

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行 同济大学印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 6.875 插页 1 字数 191000

2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-5326-0612-0/G·262

定价 12.80 元

编写注释:

诺曼·奈特

威尔·盖伊

翻 译:

林 峰

董庆元

殷 昊

责任编辑:

杨柏伟

装帧设计:

杨钟玮

版面设计:

刘国英

丛书总序

严格地说，这不是一篇序言。林峰写作和编译的国际象棋书籍，根本不需要序言的介绍。至今，他已经有近 50 本国际象棋书籍问世，可以说，在中国，即使是一个初涉国际象棋的人，也不会没有读过林峰的书。至少也应当知道他是《国际象棋词典》的作者。

虽然有“吃了蛋不必认识鸡”之说，但是知道这样的书是如何一个人写出来的，也是很有意义的。林峰个子不高，大步流星式的匆匆忙忙，使人感到他一直是在“行进中”。狼吞虎咽般的快速吃饭是他的饮食习惯；几乎没有寒暄的单刀直入式的交谈，期间还经常告诉对方他是在“长话短说”。林峰的时间永远不够，出版社的债他永远背着，他到了任何一个地方，手提包里永远备有稿纸和笔。他的书桌上，经常有两三本书的草稿，他的“业余时间”就在这样的手稿之间轮番写作。时间永远不够，于是他占领了本来就浅浅的并不安定的睡眠时间，后来终于一度躺倒在病床上。

林峰无疑是那种执迷不悟的人，国际象棋书籍不可能像明星书籍可以炒作发财，也不会在某一天“一纸风行”。林峰著述，完全是一种忘我。他完全被国际象棋的艺术俘虏，又为一个中国人的爱国心而燃烧。我们不能忘记，他没有放弃“主业”，他是教练，后来又成为中国棋院的官员。他的工作可以具体到清晨喊醒集训队员做早操，或者为了一次重要的国际比赛，奔走于 200 家赞助商之间惶惶栖栖地筹款。工作有起伏，心情有跌宕，灰心丧气绝处逢生的大悲大喜常有，但他的书一直在写，以极快的速度在写。不用推敲，他的“主业”与写作完全是一回事。他完全投身于国际象棋的事业之中了。

林峰的这一组著作，大致是三个方面，一是国际象棋的技术书

籍,其中最为引人注目的是卡斯帕罗夫、卡尔波夫、菲舍尔等人的名局详解。二是国际象棋的教材,经过数年的耕耘,林峰的国际象棋教材已经渐成系列,从初学者到棋士级的棋手,均能从中获益。三是国际象棋的文化介绍。很显然,这样的写作,已不是站在一个著作人的角度来思考自己的写作,而是一个中国棋院的官员,以对世界国际象棋的视野来考虑这一运动在中国的开展。

国际象棋自谢侠逊先生于三十年代大力倡导,到新中国五六十年代的强力“再启蒙”,到九十年代初谢军获得意义重大的突破,直到进入课堂,深入基层;它在现代中国走过了一条非常特殊的道路。一般认为,国际象棋起源于东方。在数百年西方文化的熏陶之后,它重新回到东方时,已经成为西方文化的载体了。非常令人奇怪的是,东方接受国际象棋,并出现世界级的好棋手的,不是一般意义上更西方化的日本,而是中国和印度这样的发展中国家。而这两个国家又是东方文化的风格鲜明的代表。看来,在国际象棋和东方文化之间,是有着某种很自然的联系的。

由此,我们也应想到,如果要将中国的国际象棋水平再提高一步,或许就不能将目光仅仅放在技术上,也不能永远停留在向西方的先进理论学习阶段上,而是要注意到在我们走向世界棋坛高峰的道路上,文化始终伴在我们的左右。已经可以观察到,中国在上大获全胜的项目,如乒乓球、体操、跳水等,已经和普通的中国人非常接近了。这是一种文化的接近和认同。在长期的实践中,最优秀的教练员和运动员已经用东方文化对这些项目进行了研究和开拓。乒乓球有徐寅生的哲学,体操有数代人在技术上的独创,跳水有徐益明的训练革命。这些项目已经非常中国化了。

其实,比赛在最后也是最高阶段,都是在文化的层面上进行的。中国有5000年的文明史,可谓源远流长。这是我们得天独厚的背景。再加上国际象棋的姊妹项目象棋和围棋在文化上都有很多可以借鉴的地方。国际象棋在中国的开展,如果能和东方文化结合,在心理上拉近和中国民众的距离,前途无量。

林峰的下一本书是什么?这很难猜测。但是我相信,在他的书

桌上,又有书稿堆积在那里了。他的太太,又要向每一个朋友抱怨了:“你们劝劝他不要这样拼命!”

谁能劝得了他?

胡廷楣

1999年9月于上海

原作前言

第一次接触国际象棋，也许就像是命中注定的着魔的开始——你会从内心深处产生一种行棋的强烈冲动，总想无休无止地对弈，以致废寝忘食而乐此不疲。时间也无法使这份热情有丝毫衰退；于是，你可以从两方面享受“棋”中的乐趣——观赏棋友冲锋陷阵是一乐，品味新书又是一乐。过去二十年来，我个人在阅读《棋子》^①这本书时经常得到快感。

因此自然而然地，当诺曼·奈特和威尔·盖伊两位先生邀我为《棋子》的姊妹篇，《国王、皇后和骑士》作序时，我喜出望外。编者为了节约我的时间，在稿件后随附了一份“精彩推荐”。可一翻开书稿，我竟不由自主地一口气读完了它，同时也列出一份“精彩推荐”，与编者的相去甚远。我相信，每位读者都能从本书上找到适合自己口味的章节。

最令我感兴趣的是原作者之中谁懂谁不懂棋。举例来说，托尔斯泰在《战争与和平》中借安德鲁王子之口说：“马一定比兵强……但战争中有时一个营比一个师强。”难道托尔斯泰（或安德鲁王子）从来没有在对局中弃过子吗？弗拉基米尔·纳波科夫^②则属于另一类——他本人就是一位专家。在《防御》中，他形容主人公卢辛“下棋不仅仅是为了娱乐，更像是举行神圣的仪式”。伊安·弗莱明善于运用技巧，《俄罗斯之爱》中对克罗斯丁和马哈洛夫争夺冠军精彩场面的描写可谓入木三分。而我最欣赏E·M·福斯特在尝试伊文思弃兵^③后的评语：“一波巨浪以迅雷不及掩耳之势从西南呼啸而至，强烈震撼着黑方皇帝的领地。整个棋盘上漩涡纷纷、危险重重。良久，水波渐渐平静，只见海面上漂浮着一色的尸体：天啊！那竟都是我的部下。”他的气魄才情可见一斑。

限于篇幅，我不能在这里赘述本书诸多精妙之处。然而，在您（尤其是棋艺高明的朋友）以本书取悦您自己之前，请听我一言衷心

奉告：当我们在棋盘上完全沉醉于技巧本身时，我们会忽视某些东西；不应忘记，国际象棋是一种神秘莫测而又常变常新的艺术/体育/科学。国际象棋——其本身可以辐射到无数领域中去，如果充分发挥想像力来探求它的奥秘的话，展现在我们面前也许是一番新天地。

祝贺并感谢本书的编者。他们成功地完成了重现前人辉煌的使命。

C·H·O'O·亚历山大

①《棋子》，出版于1949年，是第一部国际象棋诗歌散文选集，编者是诺曼·奈特。

② 纳波科夫，被认为是继海明威之后最重要的美国作家。详见本书第191节。

③ 详见本书第207节。

原作序

本书各章节均从大量原文资料中采集而来。

以棋为题材的小说之出版是近年来令人瞩目的现象。1964年弗拉基米尔·纳波科夫的《防御》就是第一本这样的书籍。小说叙述了一位身为特级大师的俄罗斯移民在异乡参加比赛惨败而不能自解最终自杀的故事。此后，J·E·埃利森的《普里姆少爷》(1968)和安东尼·格林爵士的《龙式方案》(1969)相继问世。

小说浩如烟海，所以另立《当代小说中的国际象棋》一部分。

尽管亨利·詹姆斯断言“历史事实糟透了，历史小说就更没法看了”，我们还是增加了《历史小说和国际象棋》来充实《历史和国际象棋》一章。毕竟有时历史小说更吸引人。

著名诗人米尔顿、济慈、雪莱、马修、阿诺德和沃兹华斯等等的作品没有提到过国际象棋，这是一桩憾事。

在一个计算机化的社会里，一本现代选集应该载有国际象棋与数学和科学的资讯。

对幽默的感受因人而异，因此《国际象棋幽默》一章尽量收录合乎大众口味的趣事轶闻。

在对大量有关历史、传记和自传的截取中，我们着重于对象本身对各时期各阶层人士的影响力和吸引力。除了涉及上述三种对象的章节和《历史小说和国际象棋》外，其他片段均按原文出版的时间顺序排列。

四分之一世纪前，诺曼·奈特的《棋子》出版了。第二年，《国际象棋》杂志编辑巴鲁奇·伍德先生为研究国际象棋文化的学者设立了三个奖项，很大程度上鼓励了优秀作品出现。

1968年《棋子》第二版由英国对棋艺贡献卓著的 Chess Press 出版。现在，《棋子》的姐妹篇也诞生了。

这么多年来,编者一直在寻找精炼的谚语,可惜所获不多。故此
次《国际象棋谚语》一章借用了不少《棋子》的材料。

编写者对已故的亚历山大先生为本书撰写前言深表谢忱。1974
年他的离去使英国失去了一位天才。他曾经击败过诸多大名鼎鼎的
选手,如鲍特维尼克、格里高里奇、帕奇曼、萨波^①等等,并且两次荣
膺全英冠军,极具实力。在英国棋会的发展中,他作出了重大贡献。
在他的6部著作中,《国际象棋局面》被一致评为1973年的佳作。

感谢为本书付梓提供无私帮助的人们,非常感谢!

诺曼·奈特

威尔·盖伊

① 鲍特维尼克(1911—1995),俄罗斯人,第六位世界冠军(1948—1957、
1958—1960、1961—1963)。其余三人为著名特级大师。

目 录

丛书总序	1
原作前言	1
原作序	3
一 赞美国际象棋	1
二 指责国际象棋	5
三 诗歌中的国际象棋	9
四 戏剧中的国际象棋	21
五(a)小说中的国际象棋	34
五(b)当代小说中的国际象棋	48
六 杂文和哲学著作中的国际象棋	69
七 传记和自传中的国际象棋	74
八(a)历史和国际象棋	92
八(b)历史小说和国际象棋	102
九 国际象棋和幻想	111
十 国际象棋在监狱	117
十一 旅行者的故事	125
十二 爱情和国际象棋	133
十三 战争和国际象棋	144
十四 国际象棋与生活	150
十五 国际象棋与宗教	154
十六 国际象棋与不和	164
十七 国际象棋幽默	172
十八 棋子和棋盘	184
十九 国际象棋与数学和科学	196
二十 国际象棋谚语	200
附录 棋子名称详解和描述式记录法	203

一 赞美国际象棋

我要告诉你们所有伟大的对局，它们是人类智慧绝妙的创造。

——约翰·斯坦贝克(1902—1968)

《甜蜜的星期四》(1954)

1 才思敏捷

在所有运动中，国际象棋未必是一种体力运动；但它受人推崇，因为国际象棋使人才思敏捷。

——托马斯·埃利奥特(约 1490—1546)

《总督》(1531)

作者是查理五世时英国驻西班牙大使。《总督》是献给英王亨利八世，谈论如何培养政治家的书籍。

2 才智的有效训练

国际象棋这一古老的运动，尤其对于学生来说，是重要的才智训练；另外，这种训练在宿舍中也能进行，很方便。

——托马斯·科根(约 1545—1607)

《学生健康和知识的出发点》(1612)

3 提神醒脑

当你攻读辛劳，头脑沉重，
下一盘棋，会使你精神一振。

——亚瑟·索尔(约 1600—?)

《国际象棋著名对局》(1614)

《国际象棋著名对局》确能提出并解决问题，读后胜过棋盘上冲杀千次》是本书的全名。

4 独一无二的高贵游戏

如果我们要开动自己的脑筋，来一对局是大有裨益的。因为，这是世上独一无二的高贵游戏，蕴含着丰富的想像空间，它是帝王的必修课。

——威廉·德拉蒙德(1585—1649)

《书信——献给朋友坎宁安》(1655)

作者是霍桑顿的领主、苏格兰的诗人和历史学家。1614年，他和坎宁安的女儿结为夫妇。

5 年青人的游戏

弗兰西斯·鲍脱博士：

毕孝浦上校被牛津大学三一学院的同学们认为是英国最好的棋手，听说鲍脱先生和他曾在三一学院对弈过，双方不分伯仲。上校认为国际象棋是年轻人的游戏，因为国际象棋能使人有远见，善于协调人际关系。

——约翰·奥布里(1626—1697)

《奥布里信札》第三卷“短暂的生命”，
1898年安德鲁克拉克编

弗兰西斯·鲍脱博士，1626年就任萨末锡基明顿的修道院院长；毕孝浦上校同年被封为爵士，出任斯蒂宁的议员。

作者为文物鉴定家，英国传记文学发展的先驱。

6 绝对必需

亲爱的，为了你能学习国际象棋，谢谢你。对任何一个美满家庭来说，它都是绝对必需的。以后我会详细告诉你为什么的。

——亚历山大·S·普希金(1799—1837)

摘自作者给妻子的一封信，后来被詹西·基捷基的《伟大的棋书》引用。

这位俄国诗人，国际象棋评论家在一次决斗中过早地结束了他幸福的家庭生活。决斗前夕，当他弈棋时，看到仇敌达恩斯走近，诗人说：“这家伙企图将我，我非杀他不可。”然后，他象征性地从棋盘上拿走了一匹马。但是，命运竟作了一个相反的结论。

7 千头万绪，一理即清

国际象棋能理清千头万绪，培养耐性，集中思想，细心谨慎，精确计算和预见，这对于法律的学习和实践均很重要。

——塞缪尔·华伦(1807—1877)

《法律研究的普及和实践介绍》(1835)

作者的名作为《一年一万》。

8 无尽的冒险

大多数人都希望晚年能平静地度过，我也如此，指望在桦树底下有一所小屋，闲暇阅读博斯韦尔的作品，在花园里种植玫瑰，凝视蓓蕾悄悄绽开，得到极大满足和愉悦。在书橱的下层，博斯韦尔著作旁，放着棋子和棋盘。晚餐之后，和幼时朋友，像装烟斗一样习惯地摆开棋局。一、两个小时，我们走在狂想国度，那里马昂首阔步，像佩着宝剑四处暗察，车则呼啸疾驰。灯火将熄，我们未曾觉到；钟声滴答，我们听而不闻；烟斗冷了，我们忘了续火。

感谢国际象棋的发明者将这不朽的游戏赠给世界。花费不多，你就能进入无尽冒险的世界。

——艾弗雷德·乔治·加德纳(1865—1946)

《海边小石》“耕耘的开端”(1917)

作者为传记作者、散文家，曾任《伦敦新闻日报》编辑。

博斯韦尔，英国著名作家。

9 给头脑冲凉

博纳·劳，他常抽空下棋，但对他的公职丝毫无损——他说下棋是“给头脑冲凉”。

——约翰·艾萨布鲁克·西蒙爵士(后为第一子爵，1873—1954)，1926年11月29日
在作家俱乐部国际象棋爱好者联谊会上
讲话时所言

保守党政治家安德鲁·博纳·劳(1858—1923)是劳埃德·乔治战时内阁中的

下议院领袖,1922—1923 年为首相。

10 消炎止痛

……国际象棋是绝好的清凉消炎止痛剂。它有情人之热烈奔放,使徒的温顺谦和。国际象棋是游戏之王,我认为,这是人类智慧结晶之一。

——赫伯特·罗素·威克菲德(1889—?)

《绝诺教授在宗教团里的疏忽》(1935)

11 真正的世界

她把戴屈奇对菲舍尔和托克罗夫斯基对波尔蒂什的对局从头至尾摆了一遍。这才是真正的享受,比威士忌、性爱或者安眠药都好。除了棋盘上 64 个黑白格外,一切都不存在。棋子在变形的二维世界里美丽动人,步伐清晰坚定。在这简单的几何图形上有着无穷精妙,无限曲折和无法抗拒的美。

戴屈奇对波格希安、托克罗夫斯基对菲舍尔、拉尔森对波尔蒂什……在魔力驱使下,一步接一步,一页又一页,这是马、后、车的世界,好像在海妖塞壬的魅惑歌声里,驾船经过一个又一个魔窟。这是她的天地,她真正的世界。在这天地里,她和她的朋友常来常往,找到了真正的自我。其他种种一概抛诸脑后。

——安东尼·格林(1922—)

《龙式变例》(1969)

详细注释参见第 90 节。

二 指责国际象棋

当全神贯注在这雕虫小技的时候，这一荒唐的娱乐将会损耗精力到何种程度？

——米歇尔·伊格姆·蒙泰格尼(1533—1592)
《散文集》(1580)

12 除这游戏之外，其他一无所知

国际象棋的确是一种公道的智力游戏。但我认为它也有缺点，那就是任何人想精于此道，必须刻苦钻研，耗尽毕生精力和时间，最后除此之外，其他一无所知。

——鲍达塞·卡斯蒂格里昂(1478—1529)
《宠臣手册》，托马斯·霍毕爵士译

该书大受吉多巴朵·蒙特费托公爵和他的宫廷的青睐，以其优美和智慧著称欧洲。作者是查理五世时罗马教廷驻西班牙的大使。

13 欺骗你的思想

清醒头脑是极困难的。伏案工作的可以活动四肢，而体力劳动的可以多动脑筋，藉各种手段调剂生活。但下棋是欺骗思想，一切都有两面性，要善于伪装。如此陷入国际象棋的迷宫。

——托马斯·福勒(1608—1661)
《神圣和亵渎》(1642)

作者为英国古董收藏家，内战期间(1642—1649)在皇家陆军中当牧师。

14 不够严谨

国际象棋作为娱乐太难了些，作为科学或文艺又不够严谨。

——拿破仑·波拿巴(1769—1821)